

[...]

Натан

В глубокой тьме времен в стране восточной  
Жил человек; был перстень у него -  
Руки любимой дар - с бесценным камнем.  
То был опал с игрою многоцветной,  
И обладал тот камень тайной силой:  
Кто с верою носил его, всегда  
Приятен был и господу и людям.  
Так мудрено ль, что этот человек  
Не только день и ночь не расставался  
С сокровищем своим, но и навеки  
Решил его в потомстве сохранить?  
Решил и сделал так: оставил перстень  
Из сыновей любимому, чтоб тот  
Сам завещал его любимцу сыну  
И чтоб такой избранник, невзирая  
На возраст свой, одной лишь силой перстня  
Главенствовал и властвовал над родом.  
Внимай, султан.

Саладин

Я весь вниманье. Дальше.

Натан

От сына к сыну так переходя,  
Достался, наконец, заветный перстень  
Отцу трех сыновей; и как все трое  
Равно ему во всем покорны были,  
Так всех троих равно и он любил.  
И лишь по временам отцу казалось,  
Что перстня наиболее достоин  
То старший сын, то средний, то меньшей,  
Тот, словом, сын, который с ним глаз на глаз,  
Без братьев, оставался и невольно  
Один овладевал его любовью.  
Не выдержало любящее сердце -  
И перстень чудодейственный был порознь  
Обещан всем троим. Так время шло.  
Не за горами смерть. Отец, чем дальше,  
Тем больше все смущается, скорбит:  
Двух сыновей приходится обидеть.  
Обманщиком явиться перед ними!  
Как быть ему теперь? - И вот тайком  
Он к мастеру шлет перстень с порученьем.  
Какого бы труда, каких бы денег  
Ни стоило, согласно образцу

Такие же еще два перстня сделать.  
Работа удалась. Три перстня мастер  
Заказчику принес - и сам заказчик  
Свой перстень отличить не мог от новых.  
Обрадованный старец призывает  
К себе поочередно сыновей,  
Благословляет их поочередно,  
По перстню им дает - и умирает.  
Ты слушаешь, султан?

Саладин (отворачивается  
от него в смущении)

Да, да! Но только  
Кончай скорее сказку.

Натан

Я пришел  
Уже к концу. Что было дальше - ясно  
Само собой. Едва лишь закрывает  
Отец глаза, приходит каждый с перстнем  
И каждый хочет быть владыкой рода.  
Ни розыски, ни жалобы, ни тяжбы -  
Ничто не помогает: доказать,  
Где перстень настоящий, - невозможно.  
(Молчит, выжидая ответа султана.)  
Почти настолько же, как нам узнать,  
Где вера настоящая.

Саладин

И все?  
И это мне должно служить ответом?

Натан

Должно служить мне извиненьем только,  
Что не берусь я различать те перстни,  
Которые отец и заказал,  
Чтоб различить нельзя их было вовсе.

Саладин

Что перстни мне! Оставь свою игру!  
В религиях, которые тебе  
Я перечислил, думаю, найдется  
Различие; найти его нетрудно  
В одежде даже, в пище и питье!

Натан

Но только не в основах. Ведь основа  
У всех одна: история, не так ли?  
Где - летопись, где - устное преданье!..  
И на слово истории должны  
Мы верить?.. Нет? Кому ж мы верим больше?  
Родным конечно? Кровным? Чьей любовью  
Мы живы с детских лет? Кем никогда  
Мы не были обмануты, иначе  
Как из любви, для нашего же блага?  
Где верю все держится, возможно ль,  
Чтоб праотцам твоим перед своими  
Я отдал предпочтенье? И напротив:  
Как требовать могу я от тебя,  
Чтоб уличал во лжи своих ты предков,  
Моих признавши? Это будет верно  
И в отношении христиан, не так ли?

Саладин

(Клянусь, он прав! И я умолкнуть должен.)

Натан

Теперь к перстням позволь мне возвратиться.  
Как сказано, пошли у братьев тяжбы;  
И каждый присягал перед судьей,  
Что перстень им из рук отца получен  
И был ему давным-давно обещан:  
И было верно это утверждение!  
При этом каждый всем на свете клялся,  
Что обмануть его отец не мог,  
Что доброго отца и заподозрить  
Не смеет он в обмане, что скорее  
Он братьев обвинил бы в плутовстве,  
Хоть до сих пор способными на это  
Их не считал; но не уйдет виновный:  
Разыщет он его и отомстит!

Саладин

А что ж судья? Услышать любопытно,  
Как ты судью заставишь говорить?

Натан

Судья сказал: "Иль вашего отца  
Доставьте мне сейчас, иль прочь идите.  
Не думаете ль вы, что я обязан  
Загадки вам разгадывать? Иль ждете,  
Чтоб сам заговорил желанный перстень? -

Постойте-ка! Я слышал, он имеет  
Таинственную силу - привлекать  
Особую любовь людей и бога  
К владельцу своему. Вот где разгадка!  
Ведь силы этой нет в перстнях поддельных!  
Который же из вас двумя другими  
Всех более любим? Ну, говорите!  
Молчите вы? Так, значит, ваши перстни  
На вас одних и действуют? Других же  
Их сила не касается? И каждый  
Себя же самого всех больше любит?  
О, если так, то явно: все вы трое -  
Обманщики, введенные в обман!  
И перстни ваши все поддельны, явно.  
Должно быть, настоящий был потерян;  
Чтоб скрыть и заменить потерю эту,  
Отец и приказал уж заодно  
Для каждого из вас по перстню сделать.

Саладин

Прекрасно! Восхитительно!

Натан

"Итак, -

Судья все продолжает, - если нужен  
Вам не совет, а приговор, - ступайте!  
Совет же мой таков: что вам дано,  
С тем вы и примиритесь. Перстень есть  
У каждого: пусть каждый и считает,  
Что перстнем он владеет настоящим.  
Быть может, ваш отец не захотел,  
Чтоб воцарилась в роде тирания  
От перстня одного. Он вас любил,  
Как видно, равно всех; не потому ли  
Он не решил двух из вас обидеть  
На пользу одному? Так подражайте ж  
Отцу в любви и строго неподкупной  
И чуждой предрассудков! Силу перстня.  
Какой кому вручен, друг перед другом  
Наперерыв старайтесь обнаружить!  
Чтоб сила эта крепла, будьте сами  
Скромны, миролюбивы, милосердны  
И преданы чистосердечно богу!  
И если та же сила неизменно  
Проявится и на потомках ваших, -  
Зову их через тысячи веков  
Предстать пред этим местом. Здесь тогда  
Другой судья - меня мудрее - будет.  
Он скажет приговор. Ступайте!" - Так

Закончил речь судья благоразумный.

Саладин

О боже! Боже!

Натан

Если, Саладин,  
Ты чувствуешь в себе на то призвание -  
Мудрейшим этим быть...

Саладин (порывисто схватывает  
его за руку и до конца не выпускает ее)

Я? Я - ничто?  
Ничтожный прах? - О боже!

Натан

Что с тобою?

Саладин

Натан, Натан! Ведь тысячи веков  
Не минули еще. И мне ли место  
Судьи занять! Прощай. Но будь мне другом.

Готхольд-Эфраим Лессинг. Натан мудрый

Перевод В.С. Лихачева  
М., Государственное издательство художественной литературы, 1953  
OCR Бычков М.Н.